

古今字音對照手冊

丁聲樹 編錄

李 榮 參訂

科學出版社

古今字音對照手冊

丁聲樹 編錄

李 榮 參訂

科學出版社

1958年8月

內 容 提 要

本書收常用字六千左右，依普通話音系爲序，書上標出普通話的讀法，加注廣韵系統的古音。調查方言可以拿它作參考。研究漢語音韵的人可以拿它來推究古今語音的演變。一般讀者可以拿它來查考普通話的字音。

古 今 字 音 對 照 手 冊

編錄者	丁	聲	樹
-----	---	---	---

參訂者	李	榮
-----	---	---

出版者	科	學	出	版	社
-----	---	---	---	---	---

北 京 朝 陽 門 大 街 117 號

北京市書刊出版業營業許可證出字第 061 號

印刷者	中 國 科 學 院 印 刷 廠
-----	-----------------

總經售	新 華 書 店
-----	---------

1958 年 8 月第 一 版 書號：1320 字數：118,000

1960 年 9 月第二次印刷 開本：787 × 1092 1/27

(京) 2,481—5,480 印張：3 14/27

定價：(7)報紙本 0.75 元

古今字音對照手冊

例 言

1. 這本手冊所收的字以今音爲主，把古代的音韻地位注在後面，以供方言調查和音韻研究的參考。手冊裏所依據的古音是廣韻所代表的中古音系統，所依據的今音是現代普通話的語音系統，也就是北京的語音系統。

2. 今音拼寫方式依照 1958 年 2 月 11 日第一屆全國人民代表大會第五次會議批准的“漢語拼音方案”。爲標聲調的便利計，ü 韻母和 n 或 l 相拼的時候，把 ü 寫成 yu，例如：nyǚ (女)，lyú (驢)。

3. 今音按韻母分部，同韻的字按聲母排列。韻母的次序是：

a (ㄚ), ia (ㄧㄚ), ua (ㄨㄚ);

e (ㄜ), o (ㄛ), uo (ㄨㄛ);

ie (ㄟ), üe (ㄩㄝ);

i (ㄧ);

er (ㄦ);

ü (ㄩ);

u (ㄨ);

ü (ㄩ);

ai (ㄞ), uai (ㄨㄞ);

ei (ㄟ), uei (ㄨㄟ);

ao (ㄠ), iao (ㄧㄠ);

ou (ㄡ), iou (ㄧㄡ);

an (ㄢ), ian (ㄧㄢ), uan (ㄨㄢ), üan (ㄩㄢ);

en (ㄣ), in (ㄧㄣ), uen (ㄨㄣ), ün (ㄩㄣ);

ang (ㄤ), iang (ㄧㄤ), uang (ㄨㄤ);

eng (ㄥ), ing (ㄧㄥ), ong, ueng (ㄨㄥ), iong
(ㄩㄥ)。

聲母的次序是：

b (ㄅ), p (ㄆ), m (ㄇ), f (ㄈ);

d (ㄉ), t (ㄊ), n (ㄋ), l (ㄌ);

z (ㄗ), c (ㄘ), s (ㄙ);

zh (ㄓ), ch (ㄔ), sh (ㄕ), r (ㄖ);

j (ㄐ), q (ㄑ), x (ㄒ);

g (ㄍ), k (ㄎ), h (ㄏ);

○ (零聲母)。

聲韻相同的依聲調次序排列。聲調的次序是：

陰平，陽平，上聲，去聲。

爲簡便計，手冊裏用“陰、陽、上、去”分別代表“陰平、陽平、上聲、去聲”。

4. 今音聲韻調全同的字（同音字）列於同一个音的下面，再按古音的異同分條。古音相同的列爲一條，古音不相同的分開排列。排列次序依照中國科學院語言研究所編的方言調查字表。

5. 古音的注法是先列舉廣韻的（有時候是集韻的）反切，然後注明攝、開合口、等、聲調、韻部、聲母。例如：

花——呼瓜切

假合二平麻曉

就是說“花”這個字，廣韻裏的反切是“呼瓜切”，是假攝合口二等平聲麻韻的曉母字。

6. 關於古音的攝、開合口、等、聲調、韻部和聲母，手冊依據方言調查字表所定的系統。分類和定名與傳統稍有出入之處，在方言調查字表的說明裏已經交代，可以參看。這裏再就開合口和等補充說明一下。手冊裏注的開口合口，除江攝字全作開口，宕攝陽養漾藥四韻裏莊初崇生四個聲母的字也算開口而外，其餘大致和康熙字典卷首的等韻切音指南相合。手冊裏注的一、二、四等完全和韻鏡一致，只有一小部分注三等的字在韻鏡裏列在二等或四等。手冊裏注三等，韻鏡列在二等的只限於莊初崇生四個聲母的字。手冊裏注三等，韻鏡列在四等的有以下幾種情形：

(1) 凡三等韻裏精清從心邪五個聲母的字，手冊裏注三等，韻鏡都列在四等。

(2) 凡三等韻的以母字，手冊一律認爲三等，韻鏡都列

在四等。

- (3) 廣韻有幾個三等韻，其中唇音和牙喉音有所謂“重紐”。“重紐”的第一類和第二類之間，手冊裏用“·”號隔開，一律認為三等。（有時候“·”號之前無字，那是說“·”號後頭的字屬於重紐的第二類。）韻鏡把“重紐”的第二類，就是手冊裏“·”號後頭的字，列在四等。
- (4) 幽黝幼三韻的字，手冊裏全注三等，韻鏡都列在四等。
- (5) 清靜勁昔四韻的字，手冊全認為三等，韻鏡把這四韻裏唇音和牙喉音的字都列在四等。（精清從心邪五個聲母的字自然也列在四等。）

除了以上所說的而外，手冊裏注的三等就都是韻鏡裏的三等了。

把韻鏡裏這一小部分列在二等和四等的字認為三等，這只是為說明方言語音現象在稱述上的便利，並不是對於等韻理論作任何新的解釋。讀者只要記住上面所舉的對應關係，就隨時可以把這一小部分注“三等”的字折合成韻鏡裏的“二等”或者“四等”的。

7. 古代的音韻地位以廣韻為主，參考集韻。據集韻收入的字，在左上角加“*”號表示，注明集韻的反切。例如：

具俱(具)懼——其遇切，*颺——衢遇切

遇合三去遇羣

這是說“颶”字是據集韻收入的，集韻裏的反切是“衢遇切”。如果集韻裏的反切上下字和廣韻完全相同，就合在一起，共用一個反切，只在字前加“*”號表示。例如：

霸 霸 霸 霸 蜀人謂平川爲垸 * 壩 “堰也” * 爸

——必駕切

假開二去禍幫

這是說“壩、爸”兩個字見於集韻，集韻裏的反切也是“必駕切”。同一條內，一個音根據廣韻，另一個音根據集韻，那就只在集韻的反切前加“*”號。例如：

賄——呼罪切

蟹合一上賄曉

——*呼內切

蟹合一去隊曉

這是說“賄”字“呼內切”的音本於集韻。

8. 現在通行的字形和廣韻或集韻裏的字形不同的時候，以現在通行的字形爲主，把廣韻或集韻的字形注在後面，外加（ ）號。例如：“褲（袴）”表示“褲子”的“褲”廣韻作“袴”，“躺（*陽）”表示“躺下”的“躺”集韻作“陽”。“*甦（穌）”表示“甦醒”的“甦”，字形見於集韻，在廣韻裏寫作“穌”字。（反切就只用廣韻的，不加注集韻的。）一般的異體字選擇較習見的用小字注，也加（ ）號。例如：“迹（跡）”，“挂（掛）”，“猪（豬）”，“箋（牋）”。這類注法以意義範圍相同的字爲限。韻書裏有許多字從語言上看應該認爲同一個字（詞）的不同寫法的，例如“利、痢”，“息、熄”，“普、溥”，“食、蝕”之類，可是在文字上意義範圍不同，就各自獨

立，不認為異體字。就是在韻書裏本來是一字之異體的，只要現代意義分化，使用範圍不同，也各自獨立，不合併。比如“板”和“版”本來是一個字，但是現在“地板”不作“地版”，“出版”不作“出板”，也就不當作一般的異體字處理。

9. 在廣韻集韻裏沒有地位的字外加〔 〕號，如〔垮〕。廣韻集韻裏雖有其字形而音義和今語全不相干的，也以無地位字論。例如廣韻平聲宵韻的“票”字，音與“飄”同，訓“火飛也”，與現在“車票”的“票”字全無關係，所以“車票”的“票”字也加〔 〕號。

10. 手冊裏所收的以單字為主，也酌量收了一些古今通用的複音詞。凡複音詞都依第一字的音列入相當的地位，注明複音詞的今音，然後再把上下兩個字分別列舉出來，注明古音。例如：

芭蕉 bājiāo

芭——伯加切

假開二平麻幫

蕉——卽消切

效開三平宵精

複音詞據集韻收入的也加“*”號表示。

11. “重唇”聲母幫滂並明和“輕唇”聲母非敷奉微在廣韻裏不大分。手冊裏所用的反切根據廣韻，但是關於音類的注法則依集韻分開。例如“皮”字“符羈切”，認為並母，不認為奉母。“貶”字“方斂切”，認為幫母，不認為非母。這樣對於調查方言就有許多便利。

12. “舌頭”聲母端透定和“舌上”聲母知徹澄在廣韻裏大體不混，但也有少數“類隔”的反切，集韻都改成“音和”了。手冊裏在這些地方改用集韻的反切，例如“罩”字廣韻“都教切”，改用集韻“陟教切”，“椿”字廣韻“都江切”，改用集韻“株江切”。這些地方都加注表明。

13. 普通話不分“尖團音”，精清從心邪和見溪羣曉匣在今齊齒撮口前不分，例如“箭” = “見”，“清” = “輕”，“小” = “曉”等。手冊裏注的今音也不分尖團，但爲照顧少數方言，遇到尖音字（即精清從心邪五母今讀齊齒或撮口的字）向右退一格排，以示區別。

14. 手冊以字音爲主，間或也加注字義。注字義用小字，例如“櫛柄”，“*壩堤”。引用廣韻集韻的原注加引號“ ”。例如：

埧 “蜀人謂平川爲埧”

捐 (*勸“負物也”)

“蜀人謂平川爲埧”是廣韻去聲禡韻“埧”字下的原注。“負物也”是集韻平聲仙韻“勸”字下的原注。有時候“*”加在有引號的注文前頭，那表示注文是根據集韻的。例如：

瓦 * “施瓦於屋也”

廣韻集韻去聲禡韻都有“瓦”字，廣韻的注文“泥瓦屋”不夠明顯，這裏引的“施瓦於屋也”是集韻的注文。

15. 同一个字（詞）在普通話裏有兩讀或幾讀的，用數

碼 1、2 等注在字的右下角表示第一讀、第二讀等。大致是以最習用的音爲第一讀，以次習用的音爲第二讀。比如“浮”字有 fú 和 fǒu 兩個讀法，以 fú 爲第一讀，以 fǒu 爲第二讀。如果兩個音同樣習用，以符合正常演變的讀法爲第一讀，以特別的讀法爲第二讀。比如“波”字有 bō 和 pō 兩個音，同樣習用，因爲“波”是幫母字，就以 bō 爲第一讀，以 pō 爲第二讀。文白異讀意義相同的字（詞）也斟酌習用情況分別 1、2。比如“耕”字以 gēng（文）爲第一讀，jīng（白）爲第二讀，“癩”字以 xuǎn（白）爲第一讀，xiǎn（文）爲第二讀。

這種附注 1、2 的辦法以意義相同的“異讀字”爲限。至於音隨義變的字，同一个字形因爲意義不同而讀法不同的，比如“長短”的“長”和“長幼”的“長”，“快樂”的“樂”和“音樂”的“樂”，“調和”的“調”和“調動”的“調”，“乾濕”的“乾”和“乾坤”的“乾”，諸如此類，古今音義都有分別，就認爲語言中兩個不同的字（詞），並不是同一个字（詞）的兩種讀法，不算“異讀字”。爲分辨計，只在必要的地方略加注釋，例如 zhǎng 音下的“長”字注“長幼”，qián 音下的“乾”字注“乾坤”，不用附注 1、2 的辦法。就是像“模”字有 mó（模範）和 mú（模子）兩讀，“都”字有 dū（都城）和 dōu（都是）兩讀，“還”字有 huán（還錢）和 hái（還有）兩讀，韻書裏並無兩個不同的音韻地位，但是今音今義既然有

別，也認為兩個不同的字（詞），也不用附注 1、2 的辦法。

16. 有些字在古代因意義不同而有兩讀（其實也應該認為不同的“字”或“詞”），到普通話裏兩音合而為一。例如：“難易”的“易”是古去聲字，“變易”的“易”是古入聲字，今音同作 yì。“脊背”的“背”是幫母字，“背棄”的“背”是並母字，今音同作 bèi。“決斷”的“斷”是端母去聲字，“斷絕”的“斷”是定母上聲字，今音同作 duàn。這類字的兩個古讀，現代方言還有能分辨的，手冊裏按古代的音韻地位，分別排列，注明字義。

17. 普通話裏有少數字的讀法和韻書上的反切對不起來。比如“鉛”字今音 qiān，依“與專切”應讀如“沿”（方言有這樣讀的）。“盟”字今音 méng，依“武兵切”應讀如“明”（方言也有這樣讀的）。“喫飯”的 chī，從語音演變上看，不像是從溪母來的，和廣韻“苦擊切”的“喫”字未必有關係。“拉扯”的 lā，從方言比較上看，似乎不是從古入聲來的，和廣韻“盧合切”的“拉”字也不一定相干。手冊裏對於這類音韻地位可疑的字姑且把韻書裏的音注在那裏，以待將來研究訂正。

18. 除了古今通用的字而外，手冊裏對於古書中常用的字也收了不少，對於現代書刊中已流行的方言字也酌收了若干於古有徵的。這兩類字的今音大抵依據近世字書所定，而亦偶有更正處。比如“櫛”字音採用通行較廣、符合音

變條理的 zhì，不取舊定的 jié。“卅”字音按照方言對應關係訂爲 pán，不取舊定的 bàn。

19. 爲了古今字音對照的便利，這本手冊採用未簡化的字體排印。書後附載 1956 年 1 月國務院公布的漢字簡化第一表和漢字簡化第二表，以備檢查。

20. 這本手冊雖然只是一本小書，也是依靠了許多同志的集體力量才編成的。李榮同志從始至終，細心參訂，功力很勤，編者在這裏首先向他表示感謝。編者還要謝謝周殿福同志、陳治文同志、湯珍珠同志、張盛裕同志、侯精一同志、翁雪靈同志、金有景同志、白婉如同志、陳慧英同志和安虹同志。他們在檢音注音和繕稿校稿各方面都做了很多煩瑣而不可缺少的工作。編者還要向印刷廠的同志們致謝。這樣一本符號繁多、體例細碎的書，在排印過程中一定給他們增加了不少的麻煩的。如果這本手冊對於語言工作者能有些微的用處，那都是集體勞動的結果。至於書裏所有的錯誤疏漏，一切都由編者個人負責。編者學識短淺，見聞有限，這本書裏錯誤疏漏之處定不在少，誠懇期望朋友們的批評指正。

1958 年 3 月 丁聲樹

古今字音對照手冊

目 錄

例言.....	iii
韻母次序	
a (ㄚ)	1
ia (ㄧㄚ)	7
ua (ㄨㄚ)	9
e (ㄜ)	12
o (ㄛ)	18
uo (ㄨㄛ)	21
ie (ㄧㄝ)	28
üe (ㄩㄝ)	34
i (ㄧ)	37
er (ㄦ)	45
i (ㄧ)	46
u (ㄨ)	62
ü (ㄩ)	76
ai (ㄞ)	82
uai (ㄨㄞ)	88
ei (ㄟ)	90

uei (ㄨㄟ)	94
ao (ㄠ)	102
iao (ㄠ)	110
ou (ㄡ)	116
iou (ㄡ)	122
an (ㄢ)	126
ian (ㄢ)	138
uan (ㄢ)	149
üan (ㄢ)	154
en (ㄣ)	157
in (ㄣ)	162
uen (ㄣ)	167
ün (ㄣ)	170
ang (ㄤ)	173
iang (ㄤ)	181
uang (ㄤ)	184
eng (ㄥ)	187
ing (ㄥ)	194
ong, ueng (ㄥ)	201
iong (ㄥ)	207
附錄 漢字簡化第一表	211
漢字簡化第二表	212

古今字音對照手冊

a (Y) 韻

bā	陰	巴 笆 𦵏 —— 伯加切	假開二平麻幫
		芭蕉 bājiāo	
		芭 —— 伯加切	假開二平麻幫
		蕉 —— 卽消切	效開三平宵精
		八 —— 博拔切	山開二入黠幫
bá	陽	拔 —— 蒲八切	山開二入黠並
		跋 鉞 𦵏 𦵏 —— 蒲撥切	山合入末並
bǎ	上	把 —— 博下切	假開二上馬幫
bà	去	霸 𦵏 𦵏 𦵏 “蜀人謂平川爲𦵏” * 壩 “堰也” * 爸	
		—— 必駕切	假開二去禡幫
		耙 (杷) “田器” —— 白駕切	假開二去禡並
		罷 —— 薄蟹切	蟹開二上蟹並

pā	陰	葩——普巴切	假開二平麻滂
		[趴] 趴在地上	
pá	陽	爬鉞(杷“收麥器也”)——蒲巴切	假開二平麻並
pà	去	怕*帕(帊)——普駕切	假開二去禡滂
mā	陰	[媽]	
má	陽	麻痲——莫霞切	假開二平麻明
mǎ	上	馬碼(馬)籌碼,號碼——莫下切	假開二上馬明
		*瑪瑙(碼瑙) mǎ'nǎo	
		*瑪(碼)——莫下切	假開二上馬明
		*瑙(瑙)——奴皓切	效開一上皓泥
mà	去	罵禡——莫駕切	假開二去禡明
fā	陰	發——方伐切	山合三入月非
fá	陽	乏——房法切	咸合三入乏奉
		伐筏閥袋馱罰——房越切	山合三入月奉
fǎ	上	法——方乏切	咸合三入乏非
		髮——方伐切	山合三入月非
dā	陰	搭答答應——都合切	咸開一入合端
		搭奪剝“鈎也”——都楷切	咸開一入盍端
dá	陽	答回答——都合切	咸開一入合端